



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI

UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA

PRODI SASTRA INGGRIS

RENCANA PERKULIAHAN SEMESTER

Program Studi : SASTRA INGGRIS
Nama Mata Kuliah : DESCRIPTIVE TRANSLATION STUDIES Kode: SLT 6272 Jumlah SKS: 2
Semester : 5
Mata Kuliah Prasyarat : -
Dosen Pengampu : SUSANA WIDYASTUTI, PH.D.

Deskripsi Mata Kuliah : The objective of the course is to introduce students to the relatively new field of translation theory and its issues and development. It will trace the history of translation down the ages to the present, with pointers to the future. This would involve the study of the evolution of the concept of translation and the various strategies used in the process. It will cover various forms of translation - interlingual and intersemiotic - and also the practical applications in various fields like advertising and dubbing of movies. The course involves various teaching and learning methods such as lecture, group presentation and discussion. Students' evaluation is based on class performance, paper, and final report.

Capaian Pembelajaran : After finishing this course, students are able to:

1. Explain various concepts of translation
2. raise critical and analytical thinking towards the available theories and their development
3. raise awareness on the current translation issues
4. conduct a descriptive translation study

1	2	3	4	5	6	7	8
Pertemuan ke- (Waktu dalam menit)	Sub-Capaian Pembelajaran	Bahan Kajian / Pokok Bahasan dan Referensi	Bentuk / Model Pembelajaran	Pengalaman Belajar	Indicator Penilaian	Teknik Penilaian	Bobot Penilaian (%)
1 (100)	Recognizing the course objectives Sikap: Kedisiplinan	Course description	Ceramah dan Diskusi Kelompok	Mahasiswa menyimpulkan tujuan perkuliahan dan relevansi perkuliahan dengan karirnya di masa	-	-	-

				depan			
2-3	Main issues of translation studies Sikap: Kreativitas	<ul style="list-style-type: none"> - The concept of translation - An early history of the discipline - The Holmes map 	Ceramah dan Diskusi kelas	Mahasiswa melakukan <i>library research</i> untuk menemukan informasi mengenai chapter hal-hal yang terkait dengan kajian terjemahan	Kejelasan dan sikap kritis dalam memaparkan temuan	-	10
4-5	Translation theory before the twentieth century Sikap:Kepercayaan diri, kreativitas	<ul style="list-style-type: none"> - Word for word and sense for sense - Fidelity, spirit, and truth - Systematic theory of translation - Towards contemporary translation theory 	Penjelasan, Diskusi	Mahasiswa memberikan penjelasan comparative tentang beberapa konsep dalam sejarah kajian terjemahan	Kejelasan dan sikap kritis dalam memaparkan temuan	-	10
6-7	Equivalence and equivalent effect Sikap: Kepercayaan diri	<ul style="list-style-type: none"> - Review on several theories: Jakobson, Nida, Newmark, Koller 	Penjelasan, Diskusi	Mahasiswa memberikan penjelasan comparative tentang beberapa teori dari beberapa ahli	Kejelasan dan argumentasi yang diberikan dalam memaparkan temuan	-	10
8-9	Translation as product and process Sikap: Kreativitas	Vinay and Darbelnet, Nida	Diskusi	Mahasiswa menyampaika hasil diskusi tentang topic diskusi	Argumentasi yang diberikan dalam memaparkan temuan		10
10	Systemic functional theories of translation Sikap: Kepercayaan diri	<ul style="list-style-type: none"> - text type - Translation action - Skopos theory 	Penjelasan, Diskusi	Mahasiswa menyampaika hasil diskusi tentang topic diskusi	Argumentasi yang diberikan dalam memaparkan temuan		10
11	Discourse and register analysis approaches Sikap: Kepercayaan diri	<ul style="list-style-type: none"> - The Halidayan model - House's model - Hatim and Mason - Baker's text and pragmatic level anaysis 	Penjelasan, Diskusi	Mahasiswa menyampaika hasil diskusi tentang topic diskusi	Argumentasi yang diberikan dalam memaparkan temuan		10
12	Cultural and ideological turns	<ul style="list-style-type: none"> - Translation as rewriting 	Penjelasan, Diskusi	Mahasiswa menyampaika hasil	Argumentasi yang diberikan dalam		10

	Sikap: Kepercayaan diri	<ul style="list-style-type: none"> - Translation and gender - Post-colonial translation theory - Translation, ideology, and power 		diskusi tentang topic diskusi	memaparkan temuan		
13-16	Mini project Sikap: Kepercayaan diri, kreativitas, kerja sama	Script of speech and its translation	Presentasi dan Diskusi	Mahasiswa mempresentasikan hasil investigasinya pada beberapa hasil terjemahan yang ada	Kejelasan, keruntutan ide dan argumentasi yang diberikan dalam memaparkan temuan	Penugasan analisis dan Presentasi Individu	30

Penilaian:

No.	Komponen Evaluasi	Bobot (%)
1	Tugas-tugas	25
2	mid test	25
3	Final paper	50
Jumlah		100

Nilai Akhir Mata Kuliah:

NILAI	HURUF	BOBOT
86-100	A	4,00
81-85	A-	3,67
76-80	B+	3,33
71-75	B	3,00
66-70	B-	2,67
61-65	C+	2,33
56-60	C	2,00
41-55	D	1,00
0-40	E	0,00

Keterangan:

1. Bobot (%) diisi sesuai dengan komponen evaluasi
2. Nilai akhir mata kuliah merupakan jumlah nilai teori setiap komponen.

Referensi

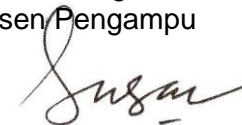
Baker, Mona, ed. (1998) The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London: Routledge,
 Bassnett, Susan (1980) Translation Studies. London: Methuen
 Gentzler, Edwin (1993) Contemporary Translation Theories. London: Routledge
 Munday, Jeremy 4th ed. (2016) Introducing Translation studies. London: Routledge.

Trivedi, Harish Susan Bassnet (1999) Postcolonial Translation: Theory and Practice. London: Routledge
Venuti, Lawrence, ed. (2000) The Translation Studies Reader. London: Routledge

Mengetahui,
Ketua Program Studi Sastra Inggris

(Susana Widyastuti, Ph.D)
NIP. 19780228 200501 2 001

Yogyakarta, 15 Agustus 2019
Dosen Pengampu



(Susana Widyastuti, Ph.D)
NIP. 19780228 200501 2 001